

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

EMBER SATURDAY IN ADVENT

Ps. 79. 4, 2 INTROIT

VENI, et ostende nobis faciem tuam, Domine, qui sedes super Cherubim: et salvi erimus. Ps. Qui regis Israel, intende: qui deducis, velut ovem, Joseph. Gloria Patri.

Come, O Lord, and show us Thy face, Thou that sittest upon the Cherubim: and we shall be saved. Ps. Give ear, O Thou that rulest Israel: Thou that leadest Joseph like a sheep. Glory be to the Father.

The Gloria is not said. After the Kyrie eleison is said:

PRAYER

Let us pray.

Let us kneel.

Arise.

O God, who seest that we are afflicted because of our iniquity, mercifully grant that we may be comforted by Thy visitation: Who livest and reignest.

FIRST LESSON

In those days they shall cry to the Lord because of the oppressor, and He shall send them a Savior and a defender to deliver them. And the Lord shall be known by Egypt, and the Egyptians shall know the Lord in that day, and shall worship Him with sacrifices and offerings: and they shall make vows to the Lord and perform them. And the Lord shall strike Egypt with a scourge, and shall heal it: and they shall return to the Lord, and He shall be pacified towards them, and the Lord our God shall heal them.

Psalm 18:7,2

GRADUAL

A SUMMO coelo egressio ejus: et occursus ejus usque ad summum ejus. Coeli enarrant gloriam Dei: et opera manuum ejus annuntiat firmamentum.

His going out is from the end of heaven: and His circuit even to the end thereof. The heavens show forth the glory of God: and the firmament declareth the work of His hands.

Psalm 18:6,7

COMMUNION

EXSULTAVIT ut gigas ad currendam viam: a summo coelo egressio ejus, et occursus ejus usque ad summum ejus.

He hath rejoiced as a giant to run the way: His going out is from the end of heaven, and His circuit even to the end thereof.

POSTCOMMUNION

QUÆSUMUS, Domine Deus noster: ut sacrosancta mysteria, quæ pro reparationis nostræ munimine contulisti; et præsens nobis remedium esse facias, et futurum. Per Dominum.

We beseech Thee, O Lord, our God, that the most holy Mysteries, which Thou hast given us for a safeguard of our renewal, may become our remedy both now and for time to come. Through our Lord.

For the shorter form of the Mass, omit *Flectamus genua* up to the *Collect*, *Deus qui tribus, exclusive*.

Oremus.
Flectamus genua.
Levate.

CONCEDE, quæsumus, omnipotens Deus: ut, qui sub peccati iugo ex vetusta servitute deprimimur; expectata unigeniti Filii tui nova natiuitate liberemur. Qui tecum vivit et regnat.

Isaias 35. 1, 7

HÆC dicit Dominus: Lætabitur deserta et inuia, et exsultabit solitudo et florebit quasi liliū. Germinans germinabit, et exsultabit lætabunda et laudans: gloria Libani data est ei: decor Carmeli, et Saron, ipsi videbunt gloriam Domini, et decorem Dei nostri. Confortate manus dissolutas, et genua debilia roborate. Dicite pusillanimis: Confortamini, et nolite timere: Ecce Deus vester ultionem adducet retributionis: Deus ipse veniet, et salvabit vos. Tunc aperientur oculi coecorum, et aures surdorum patebunt. Tunc saliet sicut cervus claudus, et aperta erit lingua mutorum: quia scissæ sunt in deserto aquæ, et torrentes in solitudine. Et quæ erat arida, erit in stagnum, et sitiens in fontes aquarum: ait Dominus omnipotens.

Psalms 18:6,7

IN SOLE posuit tabernaculum suum: et ipse tamquam sponsus procedens de thalamo suo. A summo coelo egressio ejus: et occursus ejus usque ad summum ejus.

Oremus.
Flectamus genua.
Levate.

Let us pray.
Let us kneel.
Arise.

COLLECT

Grant, we beseech Thee, almighty God, that we who are bowed down by our old bondage under the yoke of sin, may be freed by the new birth of Thine only begotten Son, for which we look. Who with Thee liveth and reigneth.

SECOND LESSON

Thus saith the Lord: The land that was desolate and impassable shall be glad, and the wilderness shall rejoice and shall flourish like the lily. It shall bud forth and blossom, and shall rejoice with joy and praise: the glory of Libanus is given to it: the beauty of Carmel, and Saron, they shall see the glory of the Lord and the beauty of our God. Strengthen ye the feeble hands, and confirm the weak knees. Say to the faint hearted: Take courage, and fear not. Behold your God will bring the revenge of recompense: God Himself will come and will save you. Then shall the eyes of the blind be opened, and the ears of the deaf shall be unstopped. Then shall the lame man leap as a hart, and the tongue of the dumb shall be free: for waters are broken out in the desert, and streams in the wilderness. And that which was dry land shall become a pool, and the thirsty land springs of water: saith the Lord almighty.

GRADUAL

He hath set His tabernacle in the sun: and He is as a bridegroom coming out of His bridechamber. His going out is from the end of heaven: and His circuit even to the end thereof.

Let us pray.
Let us kneel.
Arise.

2.

Luke 3:1-6

ANNO quintodecimo imperii Tiberii Cæsaris, procurante Pontio Pilato Judæam, tetrarcha autem Galilææ Horodæ, Philippo autem fratre ejus tetrarcha Iturææ, et Trachonitidis regionis, et Lysania Abilina tetrarcha, sub principibus sacerdotum Anna et Caipha: factum est verbum Domini super Joannem, Zachariæ filium, in deserto. Et venit in omnem regionem Jordanis, prædicans baptismum poenitiæ in remissionem peccatorum, sicut scriptum est in libro sermonem Isaïæ propheta: Vox clamantis in deserta: Parate viam Domini: rectas facite semitas ejus: omnis vallis implebitur: et omnis mons, et collis humiliabitur: et erunt prava in directa, et aspera in vias planas: et videbit omnis caro salutare Dei.

Zacharias 9. 9

EXSULTA satis filia Sion, prædica, filia Jerusalem: ecce rex tuus venit tibi sanctus, et Salvator.

SACRIFICIIS præsentibus, quæsumus, Domine, placatus intende: ut et devotioni nostræ proficiant et saluti. Per Dominum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Coeli, coelorumque Virtutes, ac beata Seraphim socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti iubeas, deprecamur, supplicii confessione dicentes:

GOSPEL

Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Cæsar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and Philip his brother tetrarch of Iturea and the country of Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilina, under the high priests Annas and Caiphas: the word of the Lord was made unto John, the son of Zachary, in the desert. And he came into all the country about the Jordan, preaching the baptism of penance for the remission of sins, as it was written in the book of the sayings of Isaias the prophet: A voice of one crying in the wilderness: Prepare ye the way of the Lord: make straight His paths: every valley shall be filled; and every mountain and hill shall be brought low, and the crooked shall be made straight, and the rough ways plain: and all flesh shall see the salvation of God.

OFFERTORY

Rejoice greatly, O daughter of Sion, shout for joy, O daughter of Jerusalem: behold thy King will come to thee, the holy and Savior.

SECRET

O Lord, we beseech Thee, look down favorably upon these present Sacrifices: that they may profit us both unto devotion and salvation. Through our Lord.

COMMON PREFACE

It it truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God, through Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy Majesty, the Dominations worship it, the Powers stand in awe. The heavens and the heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with them, we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted, while we say in lowly praise:

7.

11. Sicut erat in principio, et nunc, et semper: et in saecula saeculorum. Amen. Et laudabili et glorioso in saecula.

11. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Praiseworthy and exalted above all forever.

DEUS, qui tribus pueris mitigesti tigesti flammis ignium: concede propitius; ut nos famulos tuos non exurat flamma vitiorum. Per Dominum.

II Thess. 2. 1-8

FRATRES: Rogamus vos per adventum Domini nostri Jesu Christi, et nostrae congregationis in ipsum: ut non cito moveamini a vestro sensu, neque terreamini, neque per spiritum, neque per sermonem, neque per epistolam tamquam per nos missam, quasi instet dies Domini. Ne quis vos seducat ullo modo: quoniam nisi venerit discessio primum, et revelatus fuerit homo peccati, filius perditionis, qui adversatur, et extollitur supra omne quod dicitur Deus, aut quod colitur, ita ut in templo Dei sedeat ostendens se tamquam sit Deus. Non retinetis, quod cum adhuc essem apud vos, haec dicebam vobis? Et nunc quid detineat scitis, ut reveletur in suo tempore. Nam mysterium jam operatur iniquitatis: tantum ut qui tenet nunc, teneat, donec de medio fiat. Et tunc revelabitur ille iniquus, quem Dominus Jesus interficiet spiritu oris sui, et destruet illustratione adventus sui.

Psalm 79:2,3

QUI regis Israel, intende: qui deducis, velut ovem, Joseph. Qui sedes super Cherubim, appare coram Ephraim, Benjamin, et Manasse. Excita, Domine, potentiam tuam; et veni: ut salvos facias nos.

COLLECT

O God, Who didst deaden the flames of fire for the three children: mercifully grant that the flame of vice may not consume us Thy servants. Through our Lord.

EPISTLE

Brethren, We beseech you by the coming of our Lord Jesus Christ, and of our gathering together unto Him: that you be not easily moved from your sense, nor be terrified, neither by spirit, nor by word, nor by epistle as sent from us, as if the day of the Lord were at hand. Let no man deceive you by any means: for unless there come a revolt first, and the man of sin be revealed, the son of perdition who opposeth and is lifted up above all that is called God or that is worshipped, so that he sitteth in the temple of God showing himself as if he were God. Remember you not that, when I was yet with you, I told you these things? And now you know what withholdeth, that he may be revealed in his time. For the mystery of iniquity already worketh: only that he who now holdeth do hold, until he be taken out of the way. And then that wicked one shall be revealed, whom the Lord Jesus shall kill with the spirit of His mouth, and shall destroy with the brightness of His coming.

TRACT

Give ear, O Thou that rulest Israel: Thou that leadest Joseph like a sheep. Thou that sittest upon the Cherubims, shine forth before Ephraim, Benjamin, and Manasses. Stir up Thy might, O Lord, and come and save us.

INDIGNOS nos, quaesumus Domine, famulos tuos, quos actionis propriae culpa contristat, unigeniti Filii tui adventu laetifica: Qui tecum vivit et regnat.

Isaias 40. 9-11

HÆC dicit Dominus: Super montem excelsum ascende tu, qui evangelizas Sion: exalta in fortitudine vocem tuam, qui evangelizas Jerusalem: exalta, noli timere. Dic civitatibus Juda: Ecce Deus vester: ecce Dominus Deus in fortitudine veniet et brachium ejus dominabitur: ecce merces ejus cum eo, et opus illius coram illo. Sicut pastor gregem suum pascet: in brachio suo congregabit agnos, et in sinu suo levabit, Dominus Deus noster.

Psalm 79:20,3

DOMINE Deus virtutem, converte nos: et ostende faciem tuam et salvi erimus. Excita, Domine, potentiam tuam, et veni: ut salvos facias nos.

Oremus.

Flectamus genua.
Levate.

PRÆSTA, quaesumus, omnipotens Deus: ut Filii tui ventura solemnitas, et praesentis nobis vitae remedia conferat, et praemia aeterna concedat. Per eundem Dominum.

Isaias 45. 1-8

HÆC dicit Dominus christo meo Cyro, cujus apprehendi dexteram, ut subiciam ante faciem ejus gentes, et dorsa regum vertam, et aperiam coram eo januas, et portae non claudentur. Ego ante te ibo: et gloriosos terrae humiliabo: portas aereas conteram, et vectes ferreos confringam. Et dabo tibi thesauros abscon-

COLLECT

We beseech Thee, O Lord, gladden by the coming of Thine only-begotten Son, us Thine unworthy servants, who are made sorrowful by the guilt of our own deeds: Who liveth and reigneth.

THIRD LESSON

Thus saith the Lord: Get thee up upon a high mountain, thou that bringest good tidings to Sion: lift up thy voice with strength, thou that bringest good tidings to Jerusalem: lift it up, fear not. Say to the cities of Juda: Behold your God: behold the Lord God shall come with strength, and His arm shall rule: behold His reward is with Him, and His work is before Him. He shall feed His flock like a shepherd: He shall gather together the lambs with His arm, and shall take them up in His bosom, the Lord our God.

GRADUAL

O Lord God of hosts, convert us: and show Thy face, and we shall be saved. Stir up Thy might, O Lord, and come to save us.

Let us pray.

Let us kneel.
Arise.

COLLECT

Grant, we beseech Thee, almighty God, that the coming solemnity of Thy Son, may both bestow upon us healing in this present life and grant to us rewards in the life to come. Through the same Jesus Christ.

FOURTH LESSON

Thus saith the Lord to my anointed Cyrus: whose right hand I have taken hold of, to subdue nations before his face, and to turn the backs of kings, and to open the doors before him, and the gates shall not be shut. I will go before thee: and will humble the great ones of the earth: I will break in pieces the gates of brass, and will burst the

ditos, et arcana secretorum: ut scias quia ego Dominus, qui voco nomen tuum, Deus Israel. Propter servum meum Jacob, et Israel electum meum, et vocavi te nomine tuo: assimilavi te, et non cognovisti me. Ego Dominus, et non est amplius: extra me non est Deus: accinxi te, et non cognovisti me: ut sciant hi, qui ab ortu solis, et qui ab occidente, quoniam absque me non est. Ego Dominus, et non est alter, formans lucem, et creans tenebras, faciens pacem, et creans malum: ego Dominus faciens omnia hæc. Rorate coeli desuper, et nubes pluant justum: aperiatur terra, et germinet Salvatore: et justitia oriatur simul: ego Dominus creavi eum.

Psalm 79:3,2

EXCITA, Domine, potentiam tuam, et veni, ut salvos facias nos. Qui regis Israel, intende: qui deducis, velut ovem, Joseph: qui sedes super Cherubim, appare coram Ephraim, Benjamin, et Manasse.

Oremus.
Flectamus genua.
Levate.

PRECES populi tui, quæsumus, Domine, clementer exaudi: ut, qui juste pro peccatis nostris affligimur, pietatis tuæ visitatione consolemur: Qui vivis et regnas.

bars of iron. And I will give thee hidden treasures and the concealed riches of secret places: that thou mayest know that I am the Lord who call thee by thy name, the God of Israel. For the sake of My servant Jacob, and Israel My elect, I have even called Thee by thy name: I have made a likeness of thee, and thou hast not known Me. I am the Lord, and there is none else: there is no God besides Me: I girded thee, and thou hast not known Me: that they may know who are from the rising of the sun, and they who are from the west, that there is none besides Me. I am the Lord, and there is none else: I form the light and create darkness, I make peace and create evil: I, the Lord, that do all these things. Drop down dew, ye heavens, from above, and let the clouds rain the just: let the earth be opened and bud forth a Savior: and let justice spring up together: I the Lord have created Him.

GRADUAL

Stir up Thy might, O Lord, and come to save us. Give ear, O Thou that rulest Israel: Thou that leadest Joseph like a sheep: Thou that sittest upon the Cherubims, shine forth before Ephraim, Benjamin, and Manasses.

Let us pray.
Let us kneel.
Arise.

COLLECT

Mercifully hear, O Lord, we beseech Thee, the prayers of Thy people: that we who are justly afflicted for our sins may be comforted by the visitation of Thy loving kindness: Who livest and reignest.

Daniel 3: 47-51

IN diébus illis: Angelus Dómini descendit cum Azaria, et sóciis ejus, in fornácem: et excússit flammam ignis de fornáce, et fecit médium fornácis quasi ventum roris flantem. Flamma autem effundebátur super fornácem cúbitis quadraginta novem: et erúpit, et incéndit quos réperit juxta fornácem de Chaldaeis ministros regis, qui eam incendebant. Et non tétigit eos omníno ignis, neque contristávit, nec quidquam moléstia intulit. Tunc hi tres quasi ex uno ore laudábant, et glorificábant, et benedicébant Deum in fornáce, dicétes:

Benedictus - *Daniel 3:52-56*

1. Benedíctus es, Dómine, Deus patrum nostrórum. Et laudábilis et gloriósus in saecula.
2. Et benedíctum nomen glóriæ tuæ, quod est sanctum. Et laudábile et gloriósum in saecula.
3. Benedíctus es in templo sancto glóriæ tuæ. Et laudábilis et gloriósus in saecula.
4. Benedíctus es super thronum sanctum regni tui. Et laudábilis et gloriósus in saecula.
5. Benedíctus es super sceptrum divinitátis tuæ. Et laudábilis et gloriósus in saecula.
6. Benedíctus es, qui sedes super Chérubim, íntuens abýssos. Et laudábilis et gloriósus in saecula.
7. Benedíctus es, qui ámbulas super pennas ventórum et super undas maris. Et laudábilis et gloriósus in saecula.
8. Benedícant te omnes Angeli et Sancti tui. Et laudent te et gloríficent in saecula.
9. Benedícant te coeli, terra, mare, et ómnia quæ in eis sunt. Et laudent te et gloríficent in saecula.
10. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Et laudábili et glorióso in saecula.

FIFTH LESSON

In those days, the angel of the Lord went down with Azarias and his companions into the furnace, and he drove the flame of the fire out of the furnace, and made the midst of the furnace like the blowing of a wind bringing dew. But the flame mounted up above the furnace nine and forty cubits: and it broke forth, and burnt such of the Chaldeans the king's servants as it found heating it. And the fire touched them not at all, nor troubled them, nor did them any harm. Then these three, as with one mouth, praised, and glorified, and blessed God in the furnace, saying:

HYMN

1. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, praiseworthy and exalted above all forever.
2. And blessed is Thy holy and glorious name, praiseworthy and exalted above all for all ages.
3. Blessed art Thou in the temple of Thy holy glory, praiseworthy and glorious above all forever.
4. Blessed art Thou on the holy throne of Thy kingdom, praiseworthy and exalted above all forever.
5. Blessed art Thou upon the sceptre of Thine divinity, praiseworthy and exalted above all forever.
6. Blessed are Thou Who look into the depths from Thy throne upon the Cherubim, praiseworthy and exalted above all forever.
7. Blessed art Thou Who walk upon the wings of the wind, and on the waves of the sea, praiseworthy and exalted above all forever.
8. Let all Thine Angels and Saints bless Thee, and praise Thee and exalt Thee above all forever.
9. Let the heavens, the earth, the sea and all the things that are in them bless Thee, and praise Thee and exalt Thee above all forever.
10. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, praiseworthy and exalted above all forever.